



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	<b>LMN2220 TRADUCERE ȘI INTERPRETARE DE TEXTE (2) (limba de predare: norvegiană)</b>							
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	12	3.6. seminar	24
Distribuția fondului de timp					
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					24 ore
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24 ore
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					24 ore
Tutorat					24 ore
Examinări					2 ore
Alte activități					16 ore
3.7. Total ore studiu individual	114				
3.8. Total ore pe semestru	150				
3.9. Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Cunoștințe teoretice de traducere și interpretare ale textului

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint

### 6. Competențe specifice acumulate

competențe profesionale	<p>Traduce diferite tipuri de texte.</p> <p>Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar.</p> <p>Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere.</p> <p>Receptează corect discursurile orale și scrise la nivel C.1; produce fluent și spontan texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C.1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>--- Evaluează corectitudinea, coerența și fluența unui text oral sau scris la nivel C.1 și corectează abaterile de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p>
-------------------------	--



	--- Produce texte scrise și orale la nivel C.1, coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.
competențe transversale	Utilizează instrumentele de lingvistică și studii literare în conformitate cu etica profesională. Relaționează în echipă; comunică interpersonal și își asumă roluri specifice. Dă dovadă de inițiativă. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor.

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprofundarea noțiunilor de teorie literară cu accent pe poezia norvegiană</li> <li>• Interpretarea și traducerea de poeme norvegiene reprezentative fiecărei epoci literare</li> <li>• Familiarizarea cu aspectele vieții sociale și culturii norvegiene</li> <li>• Aprofundarea vocabularului de bază și de specialitate, precum și a registrului de limbă, cu cuvinte și expresii tipice</li> <li>• Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor- poezie</li> <li>• Însușirea unor structuri gramaticale complexe</li> </ul>
7.2. Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană</li> <li>• Îmbogățirea cunoștințelor de vocabular și gramatică</li> <li>• Explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<b>Săptămâna 1</b>  Tema 1: Curs introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei.  Poezie norvegiană: Jan Erik Vold (poezia gramaticală, ludică, readymade)	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 2</b>  Tema 2: Roman norvegian contemporan (1) Nils-Øivind Haagenzen <i>Er hun din?</i>	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 3</b>  Tema 3: Roman contemporan norvegian (2) Monica Isakstuen <i>De små jentene</i>	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 4</b>  Tema 4: Literatură pentru copii și tineret (1). Maria Parr, Åshild Irgens (il) <i>Oskar og jeg</i>	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 5</b>  Tema 5: Literatură pentru copii și tineret (2). Unni Lindell, <i>Ella-serien</i>	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 6</b>  Tema 6: Literatură SF – <i>Fugl</i> de Sigbjørn Skåden	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, Oslo, 2012.</li> <li>• Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006.</li> <li>• Duinea, Raluca-Daniela: Jan Erik Vold, <i>Brikeby Blues</i> (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p.</li> <li>• <a href="https://naob.no/">https://naob.no/</a></li> <li>• <a href="https://ordbokene.no/">https://ordbokene.no/</a></li> <li>• <a href="https://www.nettverksted.no/">https://www.nettverksted.no/</a></li> <li>• Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, Oslo, 1998.</li> </ul>		
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
<b>Săptămâna 1-2</b>  Tema 1: Curs introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei	Dezbatere, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore



Poezie norvegiană: Jan Erik Vold (poezia gramaticală, ludică, readymade)	400202, Cluj-Napoca Tel: 0264 5322388 Fax: 0264 4323403	
<b>Săptămâna 3-4</b>  Tema 2: Roman norvegian contemporan (1) Nils-Øivind Haagenen <i>Er hun din?</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 5-6</b>  Tema 3: Roman contemporan norvegian (2) Monica Isakstuen <i>De små jentene</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 7-8</b>  Tema 4: Literatură pentru copii și tineret (1). Maria Parr, Åshild Irgens (il) <i>Oskar og jeg</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 9-10</b>  Tema 5: Literatură pentru copii și tineret (2). Unni Lindell, <i>Ella-serien</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 10</b>  Tema 6: Literatură SF – <i>Fugl</i> de Sigbjørn Skåden	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 11</b>  Tema 7: Proză scurtă. Ingvild Rishøi – <i>Vinternoveller</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 12</b> Colocviu		2 ore
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, Oslo, 2012.</li> <li>Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006.</li> <li>Duinea, Raluca-Daniela: Jan Erik Vold, <i>Brikeby Blues</i> (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p.</li> <li><a href="https://naob.no/">https://naob.no/</a></li> <li><a href="https://ordbokene.no/">https://ordbokene.no/</a></li> <li><a href="https://www.nettverksted.no/">https://www.nettverksted.no/</a></li> <li>Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, Oslo, 1998.</li> </ul>		

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale cât și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență și de master. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană sunt pregătiți pentru a lucra în învățământ, edituri, media, traduceri ș.a.m.d.. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediului socio-economic și mediului cultural.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare	- testare scrisă - producerea de texte scrise, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes	50%
	- abilitatea de explicare și interpretare		
	- rezolvarea completă și corectă a cerințelor		
10.5. Seminar	- cunoaștere, înțelegere și redare - abilitatea de explicare și interpretare	- testare scrisă - activități aplicative: redactarea de eseuri, traduceri de dificultate redusă	50%
10.6. Standard minim de performanță			




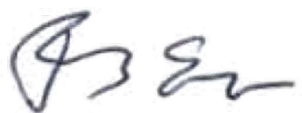


UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202 Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect.
2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat
3. Minimum nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar.

Data completării 1.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 04.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății